

Teatro de la Zarzuela
Centro Nacional de Difusión Musical

DANIELLE DE NIESE soprano
JULIUS DRAKE piano

XXII CICLO DE LIED
RECITAL VI

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 04/04/16 20:00h



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



TEATRO DE
LA ZARZUELA



CNDM

coproducen:

15 Centro
16 Nacional
de Difusión
Musical

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Sala Sinfónica



DOMINGO 24/04/16 19:30h

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA HESPÉRION XXI

JORDI SAVALL viola da gamba y dirección

Miguel de Cervantes: viajes, sueños y utopías.

En el 400 aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes (1547-1616)

www.cndm.mcu.es

siguenos en   

ENTRADAS: 15€ - 40€ | Butaca Joven (zona E): 5€
Último Minuto* (<26 años y desempleados): 4€ - 8€
* solo en taquillas del ANM, una hora antes del concierto

Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49



15 Centro
16 Nacional
de Difusión
Musical

CONTRAPUNTO DE VERANO

Tradición y presente de la música alemana

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Sala Sinfónica 20:00h

LUNES 27/06/16

JOVEN ORQUESTA
NACIONAL DE ESPAÑA

**CHRISTIAN
ZACHARIAS** piano y dirección

Robert Schumann
Obertura de *Manfred*, op. 115
Concierto para piano y orquesta
en la menor, op. 54

Jörg Widmann
Aria, para cuerdas

Johannes Brahms
Sinfonía nº 3 en fa mayor, op. 90

VENTA DE ENTRADAS
PARA ESTE CONCIERTO
Público general: 5€ - 20€
Butaca Joven: 3€ (zona E, menores
de 26 años)
Último Minuto: 2€ - 8€ (menores
de 26 años y desempleados, solo en
taquillas del ANM, una hora antes
del concierto)



AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala de Cámara | 20:00h

01/06/16 | MIÉRCOLES
CUARTETO DE LEIPZIG

**CHRISTIAN
ZACHARIAS** piano

Obras de Wolfgang Rihm,
Johannes Brahms,
Aribert Reimann
y Robert Schumann

14/06/16 | MARTES
CUARTETO DE LEIPZIG

Obras de Robert Schumann,
Bernd Franke
y Johannes Brahms



03/06/16 | VIERNES
CUARTETO DE LEIPZIG

**CHRISTIAN
ZACHARIAS** piano

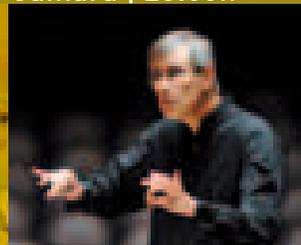
Obras de Robert Schumann,
Jörg Widmann
y Johannes Brahms



16/06/16 | JUEVES
CUARTETO DE LEIPZIG

OLGA GOLLEJ piano

Obras de Robert Schumann,
Steffen Schleiermacher
y Johannes Brahms



www.cndm.mcu.es

siguenos en   



Colabora:



**DANIELLE
DE NIESE** soprano*

JULIUS DRAKE piano

* Presentación en el Ciclo de Lied

XXII CICLO DE LIED

RECITAL VI

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 04/04/16 20:00h

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

JOHN DOWLAND (1563-1626)

Come again! Sweet love doth now

What if I never speede?

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Giunse alfin il momento... Al desio, K. 577 (1786)

EDVARD GRIEG (1843-1907)

Haugtussa, op. 67 (1895)

Det syng

Veslemøy

Blåbaer-li

Møte

Elsk

Killingdans

Vond dag

Ved Gjaetle-Bekken

SEGUNDA PARTE

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Fiançailles pour rire, FP. 101 (1939)

La dame d'André

Dans l'herbe

Il vole

Mon cadavre est doux comme un gant

Violon

Fleurs

GEORGES BIZET (1837-1875)

Vingt mélodies pour chant et piano, op. 21 (hacia 1880) (selección)

Chanson d'avril

Adieu de l'hôtesse arabe

La coccinelle

Tarantelle

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 45 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 45 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE

en fecha que la emisora anunciará oportunamente: www.rne.es/radio/radioclasica

AMOR, NOSTALGIA Y HUMOR, EN SUS JUSTAS DOSIS

AMELIA SERRALLER CALVO

Según reza el refranero popular, “la primavera, la sangre altera”. Será por eso que en este recital, sexto de la actual temporada y primero del mes de abril, Danielle de Niese y Julius Drake nos proponen un completo paseo por la historia del repertorio lírico europeo de temática amorosa, que abarca el norte y el sur de Europa.

Así pues, la primera parte nos lleva a otras latitudes, climatológicamente más frías. Y lo hace de la mano de tres gigantes visionarios, que encarnan la quintaesencia de la música de su país y período correspondientes (John Dowland o el Renacimiento inglés; el inseparable binomio Clasicismo y Mozart, que ya en su época traspasa las fronteras austríacas para incorporar a su obra Italia, Praga, el Imperio otomano y toda Europa; finalmente, Edvard Grieg y el Romanticismo o Nacionalismo noruego). Presentados en orden cronológico, los tres compositores plasman musicalmente la espera amorosa, en toda su riqueza y ambivalencia de matices. A saber, y por citar solo algunos estados de ánimo, nos hablan de soledad, ensoñación, nostalgia del pasado, inseguridad, temor y esperanza.

DOWLAND, MOZART Y GRIEG

El viaje comienza con el gran maestro del laúd renacentista, el compositor británico John Dowland. Como es sabido, Dowland es un compositor íntimo y exquisito, amante de la poesía y del ingenio, que seleccionaba cuidadosamente breves poemas de hondo calado como textos, amén de métricamente impecables. Pero ante todo Dowland es un alquimista que, con la precisión de un cirujano, logra sumir rápidamente al oyente en la reflexión y la nostalgia. Y sin embargo, su enorme talento deviene en ligereza, consiguiendo que música y texto fluyan con naturalidad e hipnoticen al espectador. Escuchándolo, parece fácil experimentar con la ornamentación, la dinámica y la tensión armónica. Probablemente sea porque su música es potente sin permitir estridencias. Ésta combina admirablemente unas líneas melódicas de una extraordinaria sencillez y belleza, con los pasajes arpegiados, los acordes *plaqué*, algún que otro adorno y, en todo momento, un bajo sólido. De ahí el sutil virtuosismo que exige a los intérpretes. Y es que todo en su música está medido al milímetro y funciona por contraste y contrapeso: sobrio e intenso, su fraseo es característico y sus principales motivos se recuerdan fácilmente. Enamorado de la voz humana y del laúd, su obra, consagrada a la música de cámara, parece quitar densidad a los grandes temas, al tiempo que invita a reflexionar. En concreto, Dowland compuso originalmente su pequeña joya *Come again! Sweet love doth now invite* para cuatro voces (soprano, alto, tenor y bajo) y laúd en 1597, aunque por su carácter homofónico y su contenido melancólico se suele interpretar con soprano y laúd.

Algo similar ocurre con la segunda pieza del programa, titulada *What if I never speede*, cuyo interés le permite ser interpretada por un coro o un solista. No en vano su artífice es uno de los compositores más influyentes de la historia de la música, cuyo influjo se proyecta hasta nuestros días gracias a *Nocturnal*, homenaje que le brindó Benjamin Britten y al renacer que ha experimentado la música antigua desde los años setenta del pasado siglo. De hecho, el universo de Dowland atrae tanto a escrupulosos intérpretes historicistas (sirva como ejemplo el gran laudista y vihuelista norteamericano Hopkinson Smith) como a estrellas de la cultura pop como el cantante Sting o la banda de rock progresivo Focus.

La siguiente parada supone un cambio de estilo y de siglo. Así, al despojamiento de Dowland se le opone el magnífico espectáculo que son las óperas de Mozart, compositor en el que De Niese es especialista. Ella y Julius Drake nos presentan el aria rondó *Giunse al fin il momento*, de su archifamosa ópera *Le nozze di Figaro* (1785-1786). Ni qué decir tiene que estamos ante uno de los momentos más inspirados del tándem entre el salzburgués y su libretista de referencia, el italiano Lorenzo Da Ponte. Ambos nos ofrecen su vertiente más intimista sin perder por ello un ápice de teatralidad y frescura.

Transcurre otra centuria, y nos dejamos transportar a Noruega. Esta vez el demiurgo es Edvard Grieg, otro ávido lector que, como Dowland, se inspiraba a partir de textos poéticos. En *Haugtussa* su fuente es el poemario homónimo de su compatriota, el

escritor Arne Garborg. Compuesto en 1895 y editado tres años después, hablamos de un canto panteísta al primer amor, donde la naturaleza se funde con las emociones de los jóvenes protagonistas. Rescatar en nuestro país los primeros devaneos de la doncella Haugtussa tiene un atractivo adicional, pues su historia resulta exótica para el gran público por desconocida y remota. Ello a pesar de que se trata del único ciclo de *lieder* del autor de *Peer Gynt*, uno de los precursores del Romanticismo en música.

POULENC Y BIZET

Por su parte, la segunda mitad del programa corresponde íntegramente a dos colosos del repertorio francés de los siglos XIX y XX. Observemos que ahora se invierte el orden cronológico. Entre otros motivos porque Francis Poulenc, el compositor que la crítica ha tildado de “mitad hereje, mitad monje”, tenía a Mozart como una de sus grandes influencias. Pero es que este místico heterodoxo, militante del Grupo de los Seis, es más moderno cronológica y estéticamente que Bizet, lo que les permite a los intérpretes continuar con la evolución de las corrientes musicales hasta llegar al apasionante e intrincado siglo XX.

En cualquier caso, Poulenc compuso en 1939 su deliciosa farsa *Fiançailles pour rire*, con evidentes toques simbolistas, expresionistas y macabros. Basada en textos de la tempestuosa escritora Louise Lévêque de Vilmorin, en ellos objetos como el violín o las flores cobran una extraordinaria importancia por su fuerza evocadora y metonímica. Aunque el aria que destaca poderosamente sobre las demás es *Mon cadavre est doux comme un gant*, la única pieza del recital dedicada en exclusiva a la muerte. El humor que ésta desprende es digno del mismísimo André Breton, así como de sus teorías surrealistas.

Por su parte, la recopilación de las *Veinte melodías para canto y piano*, op. 21 de Bizet está compuesta por canciones breves, intensas y saltarinas, que se disfrutaban tanto como las propinas de los conciertos. De entre ellas los músicos han seleccionado cuatro pinceladas emblemáticas: no por casualidad *Adieu de l'hôtesse arabe* (que por cierto tuvo en la soprano catalana Conchita Supervía una de sus mejores intérpretes) y *La coccinelle*, ambas con texto de Victor Hugo. Dos pesos pesados decimonónicos franceses cuya potencia, sumada, no deja a nadie indiferente.

No obstante, antes de sumergirnos en la exótica intensidad de *Adieu de l'hôtesse arabe* y en la divertida caricatura amorosa que es *La coccinelle*, la *Chanson d'avril* se revela como un golpe de efecto para sumergirnos *in media res* en el abigarrado universo de Bizet. Se trata de un lúdico homenaje a la primavera que exige una gran compenetración entre la solista y el piano. Hasta el punto de que el efectismo nos saca de un plumazo del universo existencialista de Poulenc. En ese sentido, presenta muchos paralelismos con la *Tarantelle* –con texto de Edouard de Pailleron–, otro auténtico *tour de force* para el lucimiento de la cantante. Así, los intérpretes

cierran este recital, lleno de suspiros y guiños, reflexionando sobre la fugacidad de los sentimientos entre trinos y picados, marca de la casa de Bizet.

En definitiva, nada mejor que el humor y el arte –nos enseñan al unísono estas piezas– para hacer frente a las incertidumbres del amor y a la melancolía por el paso del tiempo. Amor que puede ser deliciosamente inconsciente, un motor que nos salva de la monotonía, pero que a la vez es una pequeña tortura que elegimos voluntariamente.

EL PROGRAMA Y EL TÁNDEM DE NIESE - DRAKE

Un aspecto del concierto que conviene destacar es que los músicos conocen a fondo el programa escogido. De hecho, la diva que nos visita ha grabado sendos discos con las dos canciones de Dowland, *Beauty of the Baroque* (2011), así como una recopilación de arias mozartianas, *The Mozart Album* (2009). Por su parte, el ciclo de Grieg ya le valió a este dúo artístico excelentes críticas en Gran Bretaña. Corría el año 2012 y la prensa especializada destacaba la capacidad de la soprano para jugar con los colores, captando así los diferentes estados de ánimo plasmados en *Haugtussa*. Finalmente, la vieja y la nueva guardia francesa –Bizet y Poulenc, en este caso–, son obras de gran lucimiento para los intérpretes, con las que acostumbran a coronar sus recitales. No obstante, De Niese nunca las ha grabado. ¿Serán la semilla de un nuevo disco? ¿O serán fundamentales para su versión el trabajo actoral, la complicidad con el público y, por tanto, la magia del directo?

TEXTOS

PRIMERA PARTE

JOHN DOWLAND

COME AGAIN! SWEET LOVE DOTH NOW INVITE

Texto de autor anónimo (siglo XVI-XVII)

Come again! sweet love doth now invite
Thy graces that refrain
To do me due delight,
To see, to hear, to touch, to kiss, to die,
With thee again in sweetest sympathy.

Come again! that I may cease to mourn
Through thy unkind disdain;
For now left and forlorn
I sit, I sigh, I weep, I faint, I die
In deadly pain and endless misery.

All the day the sun that lends me shine
By frowns doth cause me pine
And feeds me with delay;
Her smiles, my springs that makes my joy
to grow,
Her frowns the winter of my woe.

All the night my sleeps are full of dreams,
My eyes are full of streams.
My heart takes no delight
To see the fruits and joys that some do find
And mark the stormes are me assign'd.

But alas, my faith is ever true,
Yet will she never rue
Nor yield me any grace;
Her Eyes of fire, her heart of flint is made,
Whom tears nor truth may once invade.

Gentle Love, draw forth thy wounding dart,
Thou canst not pierce her heart;
For I, that do approve
By sighs and tears more hot than are thy
shafts
Do tempt while she for triumphs laughs.

¡VUELVE! AHORA QUE EL DULCE AMOR INVITA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

¡Vuelve! Ahora que el dulce amor invita
a tus gracias, que se inhiben
de causarme el debido deleite,
a ver, escuchar, tocar, besar, morir,
contigo de nuevo en la más dulce simpatía.

¡Vuelve! Para que cese mi duelo,
por tu cruel desdén;
Pues ahora, triste y abandonado
me siento, suspiro, lloro, me desmayo, muero,
sumido en un dolor letal y en una miseria infinita.

Todo el día el sol que me presta su brillo,
frunce el ceño haciéndome suspirar
pues de tardanza me alimenta;
Su sonrisa, manantial que hace crecer mi
alegría,
su ceño fruncido el invierno de mi aflicción.

Toda la noche mis sueños están llenos de anhelos,
mis ojos, de arroyos llenos.
Mi corazón no disfruta
al ver los frutos y la alegría que otros hallan,
pues los tormentos que se me asignan resaltan.

Pero, ay, mi fe es siempre verdadera,
aunque ella nunca se lamenta
ni gracia alguna me dispense;
sus ojos de fuego, su corazón, hecho de piedra:
ni las lágrimas ni la verdad podrán conquistarlo.

Tierno amor, arranca tu dardo hiriente,
pues no puedo perforar su corazón;
yo, que doy mi aprobación
con suspiros y lágrimas más ardientes que tus
flechas,
lo intento, mas ella mientras ríe triunfante.

WHAT IF I NEVER SPEEDE?

Texto de autor anónimo (siglo XVI-XVII)

What if I never speede? Shall I straight yield
to despair,
And still on sorrow feed, that can no loss
repair?
Or shall I change my love? For I find pow'r
to depart,
And by my reason prove I can command my
heart.
But if she will pity my desire, and my love
requite,
Then ever shall she live my dear delight.
Come, come, come, while I have a heart to
desire thee.
Come, come, come, for either I will love or
admire thee.

Oft have I dreamed of joy, yet I never felt the
sweet;
But tired with annoy, my griefs each other
greet.
Oft have I left my hope as a wretch by fate
forlorn;
But love aims at one scope, and lost will still
return.
He that once loves with a true desire never
can depart,
For Cupid is the king of every heart.
Come, come, come, while I have a heart to
desire thee.
Come, come, come, for either I will love or
admire thee.

¿Y SI NUNCA VUELO?

Traducción de Amelia Serraller Calvo

¿Y si nunca vuelo? ¿Debo rendirme, directo a la
desesperación,
y seguir alimentando tristeza, incapaz de reparar
pérdida alguna?
¿O debo cambiar de amor? Pues encuentro la
fuerza para partir,
y que sea mi razón demostrar que puedo domar
a mi corazón.
Mas si ella se apiada de mi deseo y a mi amor
corresponde,
desde ese momento vivirá mi querido deleite.
Ven, ven, ven, mientras tenga corazón para
desearte.
Ven, ven, ven, pues o te amaré o habré de
admirarte.

A menudo he soñado con la alegría, pero nunca
sentí su dulzura,
sino que, cansados y molestos, mis pesares
mutuamente se saludan.
A menudo he dejado mi esperanza cual infeliz
abandonado a su suerte,
mas el amor apunta a un objetivo y, aún perdido,
regresará.
El que ama una vez con verdadero deseo jamás
puede partir,
pues Cupido es el rey de todo corazón.
Ven, ven, ven, mientras tenga un corazón para
desearte.
Ven, ven, ven, pues o te amaré o habré de
admirarte.

WOLFGANG AMADEUS MOZART

GIUNSE ALFIN IL MOMENTO... AL DESIÒ

Texto de Lorenzo Da Ponte (1749-1838)

RECITATIVO

Giunse alfin il momento
che godrò senza affanno
in braccio all'ídol mio. Timide cure,
uscite dal mio petto,
a turbar non venite il mio diletto!

Oh, come par che all'amoroso foco
l'amenità del loco,
la terra e il ciel risponda,
come la notte i furti miei seconda!

ARIA

Al desìo di chi t'adora,
vieni, vola, o mia speranza!
Morirò, se indarno ancora
tu mi lasci sospirar.

Le promesse, i giuramenti,
deh! rammenta, o mio tesoro!
E i momenti di ristoro
che mi fece Amor sperar!

Ah! ch'io mai più non resisto
all'ardor che in sen m'accende!
Chi d'amor gli affetti intende,
compatisca il mio penar.

LLEGÓ AL FIN EL MOMENTO... AL DESEO

Traducción de Antonio Rubini y Beatrice Binotti

RECITATIVO

Llegó al fin el momento
en que gozaré sin inquietud
en brazos de mi ídolo. Tímidos desvelos,
salid de mi pecho,
¡no vengáis a turbar mi deleite!

Oh, en verdad parece que al amoroso fuego
la amenidad del lugar,
la tierra y el cielo responden,
¡cómo secunda la noche mis secretos!

ARIA

Al deseo de quien te adora,
ven, vuela, ¡oh esperanza mía!
Moriré, si en vano todavía
tú me dejas suspirar.

Las promesas, los juramentos,
¡sí!, recuerda, ¡oh tesoro mío!
¡Y los momentos de quietud
que me hizo Amor esperar!

¡Ah! ¡Ya no resisto
la pasión que en mi pecho se enciende!
Quien del amor los afectos entiende,
que mi penar compadezca.

EDVARD GRIEG

HAUGTUSSA

Textos de Arne Garborg (1851-1924)

Det syng

Aa veit du den Draum, og veit du den Song,
so vil du Tonane gøyme;
og gilja det for deg so mang ein Gong,
rett aldri so kann du det gløyme.

Aa hildrande du!
Med meg skal du bu;
i Blaahaugen skal du din Sylvrokk snu.

Du skal ikkje fæle den mjuke Nott,
daa Draumen slær ut sine Vengir
i linnare Ljos enn Dagen hev aatt
og Tonar fraa stillare Strengir.

Det voggar um Li,
det svævest av Strid,
og Dagen ei kjenner den Sæle-Tid.

Du skal ikkje ræddast den Elskhug vill,
som syndar og græt og gløymer;
hans Famn er heit og hans Hug er mild,
og Bjørnen arge han tøymer.

Aa hildrande du!
Med meg skal du bu;
i Blaahaugen skal du din Sylvrokk snu.

Veslemøy

Ho er mager og myrk og mjaa
Med brune og reine Drag
Og Augo djupe og graa'
Og stilslegt, drøymande Lag.
Det er som det halvt um halvt
Laag ein Svevn yver heile ho;
I Rørste, Tale og alt
Ho hev denne døyvde Ro.

Under Panna fager, men laag
Lyser Augo som bak ein Eim;
Det er som dei stirande saag
Langt inn i ein annan Heim.
Berre Barmen gjeng sprengd og tung,
Og det bivrar um Munnen bleik.
Ho er skjelvande sped og veik,
Midt i det ho er ven og ung.

HAUGTUSSA

Traducción de Kirsti Baggethun

Se oye un canto

Si conoces el sueño, si conoces la canción,
los tonos los querrás guardar;
deleitarte con ellos una y otra vez,
para no olvidarlos jamás.
¡Ah, bellísima!
Conmigo vivirás;
en la Colina Azul hilando en tu rueca de plata.

No temas la noche sedosa,
cuando el sueño sus alas abre
en una luz más dulce que la del día
y tonos de cuerdas más suaves.
La ladera se mece,
la discordia se apaga,
en las horas tan dulces ignoradas por el día.

No temas el amor desatado,
que peca y llora y olvida;
sus abrazos son ardientes y su alma tierna,
capaz de amansar al oso airado.
¡Ah, bellísima!
Conmigo vivirás
en la Colina Azul hilando en tu rueca de plata.

Veslemøy

Ella es flaca, morena y frágil
con rasgos oscuros y puros,
ojos profundos y grises,
y modos tranquilos y soñadores
como si sobre su persona
reposara algo de ensueño;
en gestos, habla y todo
muestra ese sosiego templado.

Bajo la frente hermosa, pero corta,
brillan los ojos como detrás de un vaho;
es como si mirasen fijamente
muy adentro de un lejano hogar.
Sólo el pecho se mueve rebosante y pesado.
Y tiembla su boca pálida.
Ella es temblorosa, frágil y débil,
y además tan hermosa y joven.

Blåbaer-li

Nei sjaa, kor det blaaner her!
 No maa me roe oss, Kyra!
 Aa nei, slike fine Bær,
 og dei, som det berre kryr a'!
 Nei Maken ev hev kje sét!
 Sùmt godt her er daa til Fjells.
 No vil eg eta meg mett;
 her vil eg vera til Kvelds!

Men kom no den Bjønnen stor!
 – Her fekk bli Rom aat oss baee.
 Eg torde kje seia eit Ord
 til slik ein røsjeleg Vaee.
 Eg sa berre: «ver so god!
 No maa du kje vera bljug!
 Eg læt deg so vel i Ro;
 tak for deg etter din Hug.»

Men var det den Reven rau,
 so skuld' han faa smaka Staven;
 eg skulde banke han daud,
 um so han var Bror til Paven.
 Slikt skarve, harmelegt Sleng!
 Han stèl baade Kje og Lam.
 Men endaa so fin han gjeng
 hev korkje Agg hell Skam.

Men var det den stygge Skrubb,
 so arg og so hol som Futen, –
 eg tok meg ein Bjørkekubb
 og gav han ein god paa Snuten.
 Han reiv sund Saur og Lam
 for Mør mi so traadt og tidt;
 ja sant! um han berre kom,
 skuld' han so visst faa sitt.

Men var det den snilde Gut
 der burte fraa Skare-Brøte,
 han fekk vel ein paa sin Trut, –
 men helst paa ein annan Maate.
 Aa Tøv, kva tenkjer eg paa!
 Det lid nok paa Dagen alt...
 Eg maa til Buskapen sjaa; –
 ho «Dokka» drøymmer um Salt.

La colina de arándanos

¡Mira cómo aquí azulea!
 ¡Tranquilas, tranquilas, vacas mías!
 ¡Ay, qué buenas bayas,
 todo aquí está sembrado de ellas!
 ¡No he visto nada igual!
 Cosas buenas en las montañas las hay.
 ¡Quiero llenarme de bayas;
 quiero quedarme a cenar!

¡Pero si llegara el oso grande!
 – Aquí habría espacio para los dos.
 Yo no me atrevería a decir palabra alguna
 a un tipo tan fuerte como él.
 Me limitaría a decir: «¡Sírvede tú!
 ¡No te avergüences!
 Yo te dejaré en paz;
 come todo lo que quieras.»

Pero si fuera el zorro rojo,
 yo le daría con el bastón;
 dejándolo muerto a golpes,
 aunque del hermano del Papa se tratara.
 ¡Y esa descarada manera de andar!
 Roba cabritos y corderitos.
 Mas por muy estiloso que sea su caminar
 no tiene ni reparo ni vergüenza.

Ahora bien, si viniera el lobo feroz,
 tan airado y tan falso como el alguacil, –
 yo cogería un leño de abedul
 y le daría un puñetazo en el hocico.
 Tantas veces ovejas y corderos
 de mi madre destruzó;
 pues sí, si viniera,
 yo lo merecido le daría.

Pero si fuera ese buen mozo
 de la granja de Skare,
 también a él le daría uno en la boca, –
 aunque más bien de otro modo.
 ¡Ay, tonterías, en qué estoy pensando!
 El día toca a su fin...
 Tendré que cuidar del ganado; –
 Mi vaca «Dokka» sueña con sal.

Møte

Ho sit ein Sunday lengtande i Li;
 det strøymmer paa med desse søte Tankar;
 og Hjarta fullt og tungt i Barmen bankar,
 og Draumen vaknar, bivrande og blid.
 Daa gjeng det som ei Hildring yvi Nuten;
 ho raudnar heit; – der kjem den vene Guten.

Burt vil ho gøyme seg i Ørskaa braa,
 men stoggar tryllt og Augo mot han vender;
 dei tek einannan i dei varme Hender
 og stend so der og veit seg inkje Raad.
 Daa bryt ho ut i dette Undringsord:
 «men snilde deg daa... at du er so stor!»

Og som det lid ti svale Kveldings Stund,
 alt meir og meir i Lengt dei saman søkjer;
 og braadt um Hals den unge Arm seg krøkkjer,
 og øre skjelv dei saman Munn mot Munn.
 Alt svimrar burt. Og der i Kvelden varm
 i heite Sæle søv ho i hans Arm.

Elsk

Den galne Guten min Hug hev daara;
 eg fanga sit som ein Fugl i Snøra;
 den galne Guten, han gjeng so baus;
 han veit at Fuglen vil aldri laus.

Aa gjev du batt meg med Bast og Bende;
 aa gjev du batt meg so Bandi brende!
 Aa gjev du drog meg so fast til deg,
 at heile Verdi kom burt for meg!

Ja kund' eg trolla og kund' eg hekka,
 eg vilde inn i den Guten vekse;
 eg vilde vekse meg i deg inn,
 og vera berre hos Guten min.

*

Aa du som bur meg i Hjarta inne,
 du Magti fekk yver alt mitt Minne;
 kvart vesle Høgsviv som framum dreg,
 det berre kviskrar um deg, um deg.

Um Soli lyser paa Himlen blanke,
 no ser ho deg, det er all min Tanke;
 um Dagen dovvar og Skùming fell:
 skal tru han tenkjer paa meg i Kveld?

Encuentro

Un domingo sentada está en la ladera;
 suspirando, con pensamientos apacibles;
 el corazón lleno y palpitante,
 el sueño se despierta, vibrante y dulce.
 Entonces pasa como un espejismo sobre la cima;
 ella se ruboriza; – allí viene el apuesto mozo.

Ella aturdida se quiere esconder,
 pero se detiene hechizada y le mira a él;
 se dan sus cálidas manos
 y se quedan parados sin saber qué hacer.
 Entonces ella asombrada exclama:
 «¡Pero ay, ay,... qué grande eres!»

Al refrescarse ya la tarde,
 enardecidos se buscan el uno al otro
 el brazo del joven le rodea a ella,
 aturdidas se funden sus bocas temblorosas.
 Todo desaparece. Y allí, al calor de la noche,
 ella duerme feliz sobre el hombro de él.

Amor

El mozo loco mi mente ha cautivado;
 atrapada estoy como un pájaro enjaulado;
 el mozo loco, tan fuerte y tan guapo;
 sabe que el pájaro jamás se quiere soltar.

¡Ojalá me ataras con cintas y vendas;
 ojalá me ataras hasta arder las vendas!
 ¡Ojalá me apretaras tan junto a ti
 que el mundo entero me desapareciera!

Si supiera hacer embrujos y magia,
 dentro del mozo me metería;
 dentro de ti me metería,
 para quedarme allí con mi mozo.

*

Ay, tú que vives dentro de mi corazón,
 tú te apoderaste de mi mente;
 cada pequeño pensamiento que me viene
 sólo susurra sobre ti, sobre ti.

Cuando el sol brilla en el cielo azul
 él te ve, es todo lo que pienso;
 cuando acaba el día y llega la noche:
 me pregunto si es en mí que piensa él.

Killingdans

Aa hipp og hoppe
og tipp og toppe
paa denne Dag;
aa nipp og nappe
og tripp og trappe
i slikt eit Lag.
Og det er Kjæl-i-Sol,
og det er Spel-i-Sol,
og det er Titr-i-Li,
og det er Glitr-i-Li,
og det er Kjæte
og Lurvelæte
ein Solskindag.

Aa nupp i Nakken,
og stup i Bakken
og tipp paa Taa;
aa rekk i Ringen
og svipp i Svingen
og hopp-i-haa.
Og det er Steik-i-Sol,
og det er Leik-i-Sol,
og det er Glim-i-Li,
og det er Stim-i-Li,
og det er Kvitte
og Bekkje-Glitter
og lognt i Kraa.

Aa trapp og tralle,
og Puff i Skalle,
den skal du ha!
Og snipp og snute,
og Kyss paa Trate,
den kan du ta.
Og det er Rull-i-Ring,
og det er Sull-i-Sving,
og det er Lett-paa-Taa,
og det er Sprett-paa-Taa,
og det er hei-san
og det er hopp-san
og tra-la-la.

Vond dag

Ho reknar Dag og Stund og seine Kveld
til Sundag kjem; han hev so trufast lova,
at um det regnde Smaastein yver Fjell,
so skal dei finnast der i «Gjærtarstova».
Men Sundag kjem og gjeng med Regn og Rusk;
ho eismal sit og græt attunder Busk.

Som Fuglen, saarad under varme Veng
so Blode tippar lik den heite Taare,
ho dreg seg sjuk og skjelvande i Seng,
og vrid seg Natti lang i Graaten saare.
Det slit i Hjarta og det brenn paa Kinn.
No maa ho døy; ho miste Guten sin.

Baile del chivo

Aúpa y salta
rueda y trepa
en el día de hoy;
aúpa y golpea,
patalea y salta
en esta fiesta de hoy.
Hay cariño en el sol,
hay juego en el sol,
y se mece la ladera
y brilla la ladera
y hay alegría,
y mucho lío
en un día de sol.

Ah, pellízcale el cuello,
tírale al suelo
y anda de puntillas;
da la vuelta
y brinca y salta
en esta fiesta.
El sol quema y
en el sol se juega,
y la ladera brilla,
en la ladera la vida bulle,
y hay gorjeos,
y fulgor en el arroyo,
y paz en los rincones.

Ah, patalea y canturrea,
empujitos en la calavera.
¡Va para ti!
Y colorín colorado
un beso en el hocico,
dámelo tú.
Bailando en corro,
cantando en corro,
y pies ligeros
saltando de puntillas,
con mucha alegría
con mucho brinco
y tra-la-la.

Un día malo

La joven cuenta los días y los ratos que
para el domingo faltan; él ha prometido
llegar, que aunque lluevan pedruscos en el monte
ellos se unirán en el «Cobijo del Corazón».
Pero el domingo viene y se va con lluvia y viento;
y ella se queda llorando, sola, bajo un arbusto.

Cual pájaro, herido bajo la cálida ala
con la sangre corriendo como la ardiente lágrima,
se arrastra a la cama, enferma y temblorosa,
retorciéndose de llanto durante la noche entera.
Su corazón se rompe, arde su mejilla.
Ahora ha de morir; perdió a su mozo.

Ved Gjaetle-Bekken

Du surlande Bekk,
du kurlande Bekk,
her ligg du og kosar deg varm og klaar.
Og sprytar deg rein
og glid yver Stein,
og sullar so godt
og mullar so smaatt
og glitrar i Soli med mjuke Baar'.
— Aa, her vil eg kvila, kvila.

Du tiklande Bekk,
du siklande Bekk,
her gjeng du so glad i den ljose Li.
Med Klunk og med Klukk,
med Song og med Sukk,
med Sus og med Dus
gjennom lauvbygt Hus,
med underlegt Svall og med Svæving blid.
— Aa, her vil eg drøyma, drøyma.

Du hullande Bekk,
du sullande Bekk,
her fekk du Seng under Mosen mjuk.
Her drøymer du kurt
og gløymer deg burt
og kviskrar og kved
i den store Fred
med Svaling for Hugsott og Lengting sjuk.
— Aa, her vil eg minnst, minnst.

Du vildrande Bekk,
du sildrande Bekk,
kva tenkte du alt paa din lange Veg?
Gjennom aude Rom?
millom Busk og Blom?
Naar i Jord du smatt,
naar du fann deg att?
Tru nokon du saag so eismal som eg?
— Aa, her vil eg gløyma, gløyma.

Du tislände Bekk,
du rislände Bekk,
du leikar i Lund, du sullar i Ro.
Og smiler mot Sol
og lær i dit Skjol,
og vandrar so langt
og lærer so mangt,
aa syng kje um det, som eg tenkjer no.
— Aa, lat meg faa blunda, blunda!

Junto al arroyo Gjaetle

Arroyo chapoteando,
arroyo murmurando,
aquí estás, disfrutando del calor,
limpiándote,
deslizándote por las piedras,
tarareando
canturreando,
brillando al sol con suaves olas.
— Ah, aquí quiero reposar, reposar.

Arroyo que te rizas,
arroyo que babeas,
te pasas tan alegre por la luminosa ladera.
Con murmullos y chapoteos,
con cantos y suspiros,
de pura alegría
por casas de hojas,
parloteando y dormitando.
— Ah, aquí quiero soñar, soñar.

Arroyo que canturreas,
arroyo que taranteas,
aquí encuentras cama bajo el musgo mullido.
Aquí te duermes,
aquí te pierdes
y susurras y cantas
en esta paz sin fin
que te ofrece alivio de temores y añoranzas.
— Ah, aquí quiero recordar, recordar.

Arroyo desviado,
arroyo que chorreas.
¿En qué pensaste en tu largo camino
a través de espacios vacíos?
¿Entre arbustos y flores,
cuando te metías en la tierra,
cuando te volvías a encontrar?
¿Viste a alguien tan sola como yo?
— Ah, aquí quiero olvidar, olvidar.

Arroyo que silbas,
arroyo que te rizas,
juegas en el monte, tarareas en el silencio
sonríes al sol,
y te ríes para tus adentros,
y andas tan lejos
y aprendes tantas cosas,
ah, no cantes sobre lo que yo ahora pienso
— ¡Ah, déjame dormir, dormir!

SEGUNDA PARTE

FRANCIS POULENC

FIANÇAILES POUR RIRE

Textos de Louise Lévêque de Vilmorin (1902-1969)

La dame d'André

André ne connaît pas la dame
Qu'il prend aujourd'hui par la main.
A-t-elle un coeur à lendemains
Et pour le soir à-t-elle une âme?

Au retour d'un bal campagnard
S'en allait-elle en robe vague
Chercher dans les meules la bague
Des fiançailles du hasard?

A-t-elle eu peur, la nuit venue,
Guettée par les ombres d'hier
Dans son jardin lorsque l'hiver
Entrait par la grande avenue?

Il l'a aimée pour sa couleur
Pour sa bonne humeur de Dimanche.
Pâlira-t-elle aux feuilles blanches
De son album des temps meilleurs?

Dans l'herbe

Je ne peux plus rien dire
Ni rien faire pour lui.
Il est mort de sa belle,
Il est mort de sa mort belle
Dehors
Sous l'arbre de la Loi
En plein silence
En plein paysage
Dans l'herbe.
Il est mort inaperçu
En criant son passage
En appelant,
En m'appelant
Mais comme j'étais loin de lui
Et que sa voix ne portait plus
Il est mort seul dans les bois
Sous son arbre d'enfance.
Et je ne peux plus rien dire
Ni rien faire pour lui.

ESPOSALES DE RISA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

La dama de Andrés

Andrés no conoce a la dama
a quien hoy la mano da.
¿Tiene ella un corazón para el mañana
y por la noche un alma?

Al regreso de un baile campestre
¿Se iba ella con un vestido tenue
a buscar en el pajar el anillo
de compromiso del azar?

¿Tuvo temor, llegada la noche,
acechada por las sombras del ayer
en su jardín cuando el invierno
entraba por la gran avenida?

Él la amó por su color
por su buen humor de domingo.
¿Palidecerá ella en las hojas blancas
de su álbum de los buenos tiempos?

En la hierba

Ya no puedo decir nada
ni hacer nada por él.
Se murió por su amada,
tuvo una buena muerte,
fuera,
bajo el árbol de la Ley
en pleno silencio,
en pleno paisaje,
en la hierba.
Él murió inadvertido
gritando su tránsito
llamando,
llamándome
Pero, como yo estaba lejos
y su voz ya no llegaba,
se murió solo en el bosque
bajo su árbol de infancia.
Y ya no puedo decir nada
ni hacer nada por él.

Il vole

En allant se coucher le soleil
Se reflète au vernis de ma table:
C'est le fromage rond de la fable
Au bec de mes ciseaux de vermeil.

— Mais où est le corbeau? — Il vole.

Je voudrais coudre mais un aimant
Attire à lui toutes mes aiguilles.
Sur la place les joueurs de quilles
De belle en belle passent le temps.

— Mais où est mon amant? — Il vole.

C'est un voleur que j'ai pour amant,
Le corbeau vole et mon amant vole,
Voleur de coeur manque à sa parole
Et voleur de fromage est absent.

— Mais où est le bonheur? — Il vole.

Je pleure sous le saule pleureur
Je mêle mes larmes à ses feuilles
Je pleure car je veux qu'on me veuille
et je ne plais pas à mon voleur.

— Mais où donc est l'amour? — Il vole.

Trouvez la rime à ma déraison
Et par les routes du paysage
Ramenez-moi mon amant volage
Qui prend les coeurs et perd ma raison.

— Je veux que mon voleur me vole.

Él vuela¹

A punto de ponerse el sol
se refleja en el barniz de mi mesa:
Es el queso redondo de la fábula
en el pico de mis tijeras doradas.

— Pero ¿dónde está el cuervo? — Vuela.

Yo quisiera coser pero un imán
atrae hacia él todas mis agujas.
En la plaza los jugadores de bolos
en desempates pasan el tiempo.

— Pero ¿dónde está mi amante? — Roba.

Es un ladrón a quien tengo por amante,
El cuervo vuela y mi amante roba,
el ladrón del corazón falta a su palabra
y el ladrón de queso está ausente.

— Pero ¿dónde está la felicidad? — Vuela.

Lloro sobre el sauce llorón
fundo mis lágrimas con sus hojas
lloro porque quiero que me quieran
y no le gusto a mi ladrón.

— Pero ¿dónde está el amor? — Él roba.

Encontrad la rima de mi sinrazón
y por las rutas del paisaje
devolvedme a mi amante infiel
que hurta corazones y pierde mi razón.

— Yo quiero que mi ladrón me robe.

1. NOTA DE LOS TRADUCTORES: El texto de este poema juega todo el tiempo con una anfibología imposible de trasladar al castellano, el doble significado de *voler* como «volar» y como «robar». Hemos elegido la opción que nos parece más acertada para cada caso, pero sugerimos al lector que tenga presentes ambos sentidos en cada una de las ocasiones en que aparece el verbo.

Mon cadavre est doux comme un gant

Mon cadavre est doux comme un gant
Doux comme un gant de peau glacée
Et mes prunelles effacées
Font de mes yeux des cailloux blancs.

Deux cailloux blancs dans mon visage
Dans le silence deux muets
Ombres encore d'un secret
Et lourds du poids mort des images.

Mes doigts tant de fois égarés
Sont joints en attitude sainte
Appuyés au creux de mes plaintes
Au noeud de mon coeur arrêté.

Et mes deux pieds sont les montagnes
Les deux derniers monts que j'ai vus
À la minute au j'ai perdu
La course que les années gagnent.

Mon souvenir est ressemblant
Enfants emportez-le bien vite,
Allez, allez ma vie est dite.
Mon cadavre est doux comme un gant.

Violon

Couple amoureux aux accents méconnus
Le violon et son joueur me plaisent.
Ah! j'aime ces gémissements tendus
sur la corde des malaises.
Aux accords sur les cordes des pendus
À l'heure où les lois se taisent
Le coeur en forme de fraise
S'offre à l'amour comme un fruit inconnu.

Fleurs

Fleurs promises, fleurs tenues dans tes
bras,
Fleurs sorties des parenthèses d'un pas,
Qui t'apportait ces fleurs l'hiver
Saupoudrées du sable des mers ?
Sable de tes baisers, fleurs des amours fanées
Les beaux yeux sont de cendre et dans la
cheminée
Un coeur enrubanné de plaintes
Brûle avec ses images saintes.
Fleurs promises, fleurs tenues dans tes bras,
Fleurs sorties des parenthèses d'un pas.

Mi cadáver es suave como un guante

Mi cadáver es suave como un guante
suave como un guante de piel satinada
y mis pupilas borradas
hacen de mis ojos piedras blancas.

Dos piedras blancas en mi rostro
dos mudos en el silencio
ensombrecidos aún por un secreto
y agotados por el peso muerto de las imágenes.

Mis dedos tantas veces extraviados
están juntos en actitud santa
apoyados en los huecos de mis quejas
en el nudo de mi corazón parado.

Y mis dos pies son las montañas
los dos últimos montes que he visto
en el instante en el que perdí
la carrera que los años ganan.

Mi recuerdo es parecido,
niños, lleváoslo bien pronto,
Id, id, mi vida está contada.
Mi cadáver es suave como un guante.

Violín

Pareja amorosa de acentos desconocidos,
el violín y su intérprete me cautivan.
¡Ah! me gustan estos gemidos tensos
en la cuerda del malestar.
Con los acordes en las cuerdas de los ahorcados
en la hora donde las leyes se callan
el corazón en forma de fresa
se ofrece al amor como un fruto desconocido.

Flores

Flores prometidas, flores sostenidas en tus
brazos
flores sacadas del paréntesis de un paso,
¿quién te traía estas flores en invierno
salpicadas por la arena de los mares?
Arena de tus besos, flores de amores marchitos
los bellos ojos son de ceniza y en
la chimenea
un corazón engalanado de quejas
arde con sus imágenes santas.
Flores prometidas, flores sostenidas en tus brazos
flores sacadas del paréntesis de un paso.

GEORGES BIZET**VINGT MÉLODIES POUR CHANT
ET PIANO****Chanson d'avril**

Texto de Louis Bouilhet (1822-1869)

Lève-toi! lève-toi! le printemps vient de naître!
Là-bas, sur les vallons, flotte un réseau vermeil!
Tout frissonne au jardin, tout chante et ta fenêtre,
Comme un regard joyeux, est pleine de soleil!

Du côté des lilas aux touffes violettes,
Mouches et papillons bruissent à la fois
Et le muguet sauvage, ébranlant ses clochettes,
A réveillé l'amour endormi dans les bois!

Puisqu'Avril a semé ses marguerites blanches,
Laisse ta mante lourde et ton manchon frileux,
Déjà l'oiseau t'appelle et tes soeurs les
pervenches
Te souriront dans l'herbe en voyant tes yeux
bleus!

Viens, partons! au matin, la source est plus
limpide;
Lève-toi! viens, partons!
N'attendons pas du jour les brûlantes chaleurs;
Je veux mouiller mes pieds dans la rosée humide,
Et te parler d'amour sous les poiriers en fleurs.

**VEINTE MELODÍAS PARA CANTO
Y PIANO****Canción de abril**

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

¡Levántate! ¡La primavera acaba de nacer!
¡Allá, sobre los valles, flota una red rojiza!
¡Todo vibra en el jardín, todo canta, y tu ventana,
como una mirada jubilosa, está plena de sol!

¡Por entre los racimos violetas de las lilas,
las moscas y las mariposas susurran al unísono
y el muguete salvaje, sacudiendo sus campanas,
ha despertado el amor dormido en los bosques!

¡Ya que abril ha sembrado sus margaritas blancas
deja tu pesado abrigo y tu manguito helado,
ya el pájaro te llama, y tus hermanas las
malvas
te sonreirán en la hierba al ver tus ojos
azules!

¡Ven, partamos! De mañana, la fuente es más
clara;
¡Levántate! ¡Ven, partamos!
No esperemos los ardientes calores del día,
yo quiero mojar mis pies en el húmedo rocío
y hablarte de amor bajo los perales en flor.

Adieu de l'hôtesse arabe

Texto de Victor Hugo (1802-1885)

Puisque rien ne t'arrête en cet heureux pays
Ni l'ombre du palmier, ni le jaune maïs
Ni le repos ni l'abondance,
Ni de voir à ta voix battre le jeune sein,
De nos soeurs, dont, les soirs, le tournoyant
essaim
Couronne un coteau de sa danse,

Adieu, beau voyageur ! Hélas, adieu!

Oh! que n'es-tu de ceux
Qui donnent pour limite à leurs pieds paresseux
Leur toit de branches ou de toiles!
Qui, rêveurs, sans en faire, écoutent les récits,
Et souhaitent, le soir, devant leur porte assis,
De s'en aller dans les étoiles!

Si tu l'avais voulu, peut-être une de nous,
Ô jeune homme, eût aimé te servir à genoux
Dans nos huttes toujours ouvertes;
Elle eût fait, en berçant ton sommeil de ses chants,
Pour chasser de ton front les moucheron
méchants,
Un éventail de feuilles vertes.

Si tu ne reviens pas, songe un peu quelquefois
Aux filles du désert, soeurs à la douce voix,
Qui dansent pieds nus sur la dune;
Ô beau jeune homme blanc, bel oiseau passager,
Souviens-toi, car peut-être, ô rapide étranger,
Ton souvenir reste à plus d'une!

Hélas, adieu, bel étranger! Hélas, adieu!
Souviens-toi!

El adiós de la anfitriona árabe

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Pues nada te retiene en esta tierra feliz,
ni la sombra de la palmera ni el maíz amarillo
ni el reposo ni la abundancia,
ni ver cómo late por tu voz el joven seno
de nuestras hermanas, cuyo enjambre,
de noche,
corona en remolino un cerro con su danza,

¡Adiós, bello viajero! Ay, adiós!

¡Ah, por qué no eres de esos
que ponen por límite a sus indolentes pies
su techo de ramas o de tela;
que, ociosos soñadores, escuchan relatos
y desean, sentados de noche ante sus puertas,
partir hacia las estrellas!

Si hubieras querido, quizás una de nosotras,
oh joven, hubiera deseado servirte de rodillas
en nuestras tiendas siempre abiertas;
ella, acunando tu sueño con sus cantos,
para librar tu frente de malvados
moscones
habría hecho un abanico de hojas verdes.

Si no regresas, piensa alguna vez
en las hijas del desierto, hermanas de dulce voz,
que danzan descalzas sobre las dunas;
¡oh bello joven blanco, bella ave pasajera!,
recuerda, pues quizás, ¡oh fugaz extranjero!,
tu imagen perdure en más de una.

¡Ay, adiós, bello extranjero! ¡Ay, adiós!
¡Recuerda!

La coccinelle

Texto de Victor Hugo (1802-1885)

Elle me dit: "Quelque chose
Me tourmente." Et j'aperçus
Son cou de neige, et, dessus,
Un petit insecte rose.

J'aurais dû, — mais, sage ou fou,
A seize ans, on est farouche, —
Voir le baiser sur sa bouche
Plus que l'insecte à son cou.

On eût dit un coquillage;
Dos rose et taché de noir.
Les fauvelles pour nous voir
Se penchaient dans le feuillage.

Sa bouche fraîche était là;
Hélas! Je me penchai sur la belle,
Et je pris la coccinelle;
Mais le baiser s'envola.

"Fils, apprends comme on me nomme,"
Dit l'insecte du ciel bleu,
"Les bêtes sont au bon Dieu;
Mais la bêtise est à l'homme".

Tarantelle

Texto de Edouard Pailleron (1834-1899)

Le papillon s'est envolé,
La fleur se balance avec grâce.
Ma belle où voyez-vous la trace,
La trace de l'amant ailé ?
Ah ! Le papillon s'est envolé !

Le flot est rapide et changeant,
Toujours sillonnant l'eau profonde.
La barque passe, et toujours l'onde
Efface le sillon d'argent.

Le papillon, c'est votre amour.
La fleur et l'onde, c'est votre âme
Que rien n'émeut, que rien n'entame,
Où rien ne reste plus d'un jour.
Le papillon, c'est votre amour.

Ma belle où voyez-vous la trace,
La trace de l'amant ailé ?
La fleur se balance avec grâce...
Le papillon s'est envolé !

La mariquita

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Ella me dijo: «Algo
me atormenta». Y observé
sobre su cuello de nieve
un pequeño insecto rosa.

Yo habría debido, —pero, loco o cuerdo,
con dieciséis años se es impetuoso—
ver el beso en sus labios
antes que el insecto en su cuello.

Parecía más una concha:
la espalda rosa manchada de negro.
Las currucas, para vernos,
se inclinaban entre las hojas.

Su fresca boca estaba allí;
¡ay! yo me incliné sobre la bella,
y cogí a la mariquita;
pero el beso se escapó.

«Hijo, entérate de cómo me llaman»,
dijo el celeste insecto,
«los animales son del Señor;
pero la estupidez es del hombre».

Tarantela

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

La mariposa ha volado,
la flor se balancea con gracia.
Hermosa, ¿dónde ves la huella,
la huella del amante alado?
¡Ah, la mariposa ha volado!

La ola es rápida y cambiante,
surcando perenne el agua profunda.
La barca pasa y siempre el agua
borra el surco de plata.

La mariposa es vuestro amor.
La flor y el agua son vuestra alma
que nada perturba, que nadie aborda,
en la que nada perdura más de un día.
La mariposa es vuestro amor.

Hermosa, ¿dónde ves la huella,
la huella del amante alado?
La flor se balancea con gracia...
¡La mariposa ha volado!



© Sim Canetty-Clarke

DANIELLE DE NIESE soprano

Nacida en Australia, de padres de ascendencia ceilanesa y holandesa, se convirtió a la edad de dieciocho años en la cantante más joven en entrar en el Lindemann Young Artist Development Program de la Metropolitan Opera de Nueva York, haciendo su debut como Barbarina en *Le nozze di Figaro*. Pero fue con su interpretación de Cleopatra en la producción de David McVicar de *Giulio Cesare in Egitto* de Haendel en su debut en el Festival de Glyndebourne (2005), donde obtuvo el reconocimiento internacional. Actúa con regularidad en los principales escenarios, como la Ópera de París, la Ópera de Zúrich, la Royal Opera House Covent Garden, la Netherlands Opera, el Teatro Real de Madrid, la San Francisco Opera, la Lyric Opera of Chicago y la Ópera de Hamburgo, entre otras. Además ha actuado con directores como Sir Charles Mackerras, Kurt Masur, Seiji Ozawa, Sir Antonio Pappano, Nicola Luisotti, Sir Andrew Davis, Nikolaus Harnoncourt y William Christie. Entre sus recientes compromisos se incluyen Norina (*Don Pasquale*) en Glyndebourne, Ariel (*The Enchanted Island*), Despina (*Così fan tutte*) y Susanna (*Le nozze di Figaro*) en la Metropolitan Opera, así como el papel principal de *Partenope* en la Ópera de San Francisco. Ha cantado en el Gran Teatro del Liceu Poppea (*Agrippina*), en la Bayerische Staatsoper el papel principal en *La Calisto* y en el Teatro Regio de Turín Anne Truelove (*The Rake's Progress*). En agosto del 2015, ocho semanas después del nacimiento de su primer hijo, interpretó *L'heure Espagnole* y *L'Enfant et les Sortilèges* de Ravel en Glyndebourne y más tarde el papel de Roxane Cross en el estreno mundial de Jimmy López *Bel Canto* en la Lyric Opera of Chicago. Regresará a Viena como Poppea (*Agrippina*) en 2016, y además irá de gira en recitales con Julius Drake. Entre su discografía se incluyen cuatro grabaciones en solitario para Decca Records: *Haendel Arias*, *The Mozart Album*, *Diva* y *Beauty of the Baroque*. En 2016 interpretará el papel de Rosina en *Il barbiere di Siviglia* en Glyndebourne, actuación que será grabada por la BBC para ser emitida en Navidad. Esta emisión incluirá además una presentación de la cantante, de una hora de duración, sobre la realización de esta ópera. Es embajadora de la Prince Charles' Foundation for Children and the Arts así como de The International Rescue Committee. Participa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Sim Canetty-Clarke

JULIUS DRAKE piano

El pianista Julius Drake vive en Londres y está especializado en el campo de la música de cámara, trabajando con muchos de los principales artistas del mundo, tanto en recitales como en disco. Actúa en los escenarios musicales más importantes: las últimas temporadas ha visitado Aldeburgh, Edimburgo, Múnich, así como los festivales de la Schubertiada, Salzburgo y Tanglewood, el Carnegie Hall y el Lincoln Center de Nueva York, el Concertgebouw de Ámsterdam y Filarmónica de Colonia, el Théâtre du Châtelet y Museo del Louvre de París, el Teatro alla Scala de Milán y el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, el Musikverein y el Konzerthaus de Viena y el Wigmore Hall y los BBC Proms de Londres. Julius Drake ha participado en numerosas grabaciones, entre las que se incluyen varias series de canciones con Gerald Finley para el sello Hyperion. Asimismo sus grabaciones de las *Canciones* de Barber, los *Heine Lieder* de Schumann y las *Canciones y proverbios* de Britten han sido premiadas en 2007, 2009 y 2011 respectivamente, con los Premios Gramophone. También han sido premiadas sus grabaciones con Ian Bostridge para EMI. Ha acompañado al oboísta Nicholas Daniel y a la violonchelista Natalie Clein en registros para Virgin e Hyperion. En el sello Wigmore Live tiene grabados varios recitales con Lorraine Hunt, Matthew Polenzani, Joyce DiDonato y Alice Coote. Y en la actualidad se ocupa de un gran proyecto de grabación que incluye todas las canciones de Franz Liszt para Hyperion, cuyo segundo disco de la colección, con Angelika Kirchschrager, ha obtenido el Premio de la revista BBC Music de 2012. Julius Drake es también un profesor comprometido y es invitado regularmente a impartir clases magistrales en distintos centros de enseñanza; es profesor en la Universidad de Música y Artes Escénicas en Graz (Austria), donde imparte clases de piano. Cabe destacar que la presente temporada de Drake incluye una gira por Norteamérica con Gerald Finley y una serie de cuatro recitales dedicados a Schumann en el Concertgebouw de Ámsterdam. Además participará en una gira por Japón con Ian Bostridge y Angelika Kirchschrager y en varios conciertos de música de cámara en los festivales de Delft, West Cork y Oxford. Ha ofrecido recitales en el Middle Temple Hall de Londres, y con motivo de sus treinta años de carrera profesional ha actuado en el Wigmore Hall londinense, en una serie de conciertos que ha denominado *Perspectives*. Ha participado en nueve ediciones del Ciclo de Lied: VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15) y XXIII (15-16). (www.juliusdrake.com)

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXII CICLO DE LIED

RECITAL 7

LUNES | 18/04/16 | 20:00h

MARÍA ESPADA soprano*

KENNEDY MORETTI piano*

Obras de Leoš Janáček, Ernst Křenek, Claude Debussy, Mariano Rodríguez de Ledesma, José Melchor Gómiz, Vincenzo Bellini, Gioacchino Rossini y Franz Liszt

RECITAL 8

MARTES | 03/05/16 | 20:00h

KARITA MATTILA soprano*

VILLE MATVEJEFF piano*

Obras de Francis Poulenc, Henri Duparc, Johannes Brahms, Aulis Sallinen y Joseph Marx

RECITAL 9

LUNES | 30/05/16 | 20:00h

JOYCE DIDONATO mezzosoprano

CRAIG TERRY piano

Obras de M. Ravel, G. Rossini, E. Granados, A. Parisotti, S. Foster / D. Krane, Rogers / Hammerstein, G. Gershwin y Arr. de C. Terry

RECITAL 10

LUNES | 20/06/16 | 20:00h

CHRISTIAN GERHAHER barítono

GEROLD HUBER piano

Winterrreise, de Franz Schubert

* Presentación en el Ciclo de Lied

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

[Programa pedagógico]

El pelete, de Julio Gómez

Mavra, de Ígor Stravinski

[Programa doble]

[Fundación Juan March]

Del 3 al 10 de abril de 2016

Ciclo de conferencias: *María Moliner*

Por Teresa Cascudo

[Ambigú del Teatro]

Lunes, 11 de abril de 2016

María Moliner, de Antoni Parera Fons

[Estreno absoluto]

Del 13 al 21 de abril de 2016

XXII Ciclo de Lied. Recital VII

MARÍA ESPADA, soprano / **KENNEDY MORETTI**, piano

Lunes, 17 de abril de 2016

XXII Ciclo de Lied. Recital VIII

KARITA MATTILA, soprano / **VILLE MATVEJEFF**, piano

Martes, 3 de mayo de 2016

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)
Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)
Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (03-04)
Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16)
Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
Manuel Cid, tenor X (03-04)
José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano XIV (07-08)
David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
John Daszak, tenor VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
Christian Elsner, tenor XXII (15-16)
María Espada, soprano XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)
Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15)
Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
Werner Güra, tenor XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)
Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)

Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)
Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor XV (08-09)
María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Christiane Oelze, soprano V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)
Miah Persson, soprano XXII (15-16)
Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16)
Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
Hermann Prey, barítono I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
Leo Nucci, barítono XX (13-14)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
Johan Reuter, barítono XX (13-14)
Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano XV (08-09)
Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
Andreas Scholl, contratenor X (03-04)

(1994-95 / 2015-16) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Peter Schreier, tenor I (94-95)
Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16)
Bo Skovhus, barítono V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono II (95-96)
Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11)
Deborah Voigt, soprano X (03-04)
Michael Volle, barítono XXII (15-16)
Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragón, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
José Breintl, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
Manuel Leung, XVIII (11-12)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)
Roman Markowicz, XI (04-05)

Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
Ville Matvejeff, XXII (15-16)
Kennedy Moretti, XXII (15-16)
Kevin Murphy, XIII (06-07)
Walter Olbertz, I (94-95)
Jonathan Papp, VI (99-00)
Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)
Jiří Pokorný, XI (04-05)
Camillo Radicke, XV (08-09)
Sophie Raynaud, XIII (06-07)
Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)
Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)
Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)
David Švec, XI (04-05)
Melvyn Tan, VII (00-01)
Craig Terry, XXII (15-16)
Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)
Marita Viitasalo, XVII (10-11)
Alessandro Vitiello, X (03-04)
Véronique Werklé, VIII (01-02)
Dmitri Yefimov, XV (08-09)
Alejandro Zabala, XVI (09-10)
Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)
Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director musical

J. Vicente Heredia
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Antonio López
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

ÁREA TÉCNICO - ADMINISTRATIVA

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquillas

José Luis Martín
Jefe de sala

Nieves Márquez
Enfermería

Damián Gómez
Mantenimiento

Audiovisuales
Jesús Cuesta
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Ayudantes técnicos
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Raúl Rubio
Isabel Villagordo
Francisco Yesares

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Dirección
María José Hortonedá
Victoria Fernández Sarró
(personal administrativo)

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández Pacheco

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Cristina González
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Isabel Sánchez

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Carlos Rodríguez
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Marketing y desarrollo
Aida Pérez

Peluquería
Ernesto Calvo
Esther Cárdena
Emilia García

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
Mercedes Fernández-Mellado
María Reina Manso
Isabel Rodado

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Sala y otros servicios
Santiago Almena
Blanca Aranda
Antonio Arellano
José Cabrera
Isabel Cabrerizo
Segunda Castro
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Francisca Gordillo
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Fernando Rodríguez
Pilar Sandín
M^a Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Prensa y comunicación
Pilar Albizu (SGTI)
Alicia Pérez

Taquillas
Alejandro Ainoza
María Luisa Almagro

Utería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Carlos Palomero

ÁREA ARTÍSTICA

Coordinadora musical
Celsa Tamayo

Pianistas
Roberto Balistreri
Juan Ignacio Martínez
(Coro)

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría técnica del Coro
Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Lucía Ongil García

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Asistente de Dirección
Esther Abad Blasco

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Enrique Valverde Tenreiro

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Santiago Gimeno Machetti
Patricia Gallego Gómez



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-16-015-5
D.L.: M-6658-2016



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelaazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.